



**Projekt ReeT:  
Regionalne efekty ekonomiczne z turystyki w parkach narodowych  
na przykładzie Drawieńskiego Parku Narodowego  
Regionalwirtschaftliche Effekte durch Tourismus in Nationalparks  
am Beispieldes Drawa Nationalparks**

Szczecin, 2.04.2019

**Zapytanie ofertowe  
dla zamówienia do 30 000 euro**

**na świadczenie usługi tłumaczenia z 2.04.2019  
w projekcie ReeT**

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)**

Integralną część niniejszych SIWZ stanowią następujące dokumenty:

Załącznik nr 1            Formularz ofertowy + oświadczenie,  
Załącznik nr 2            Klauzula informacyjna administratora danych RODO

**I. Nazwa oraz adres Zamawiającego**

Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie  
al. Piastów 17, 70-310 Szczecin.  
REGON: 320588161, NIP: 852-254-50-56

**II. Tryb udzielenia zamówienia**

Zamówienie udzielone jest w trybie zapytania ofertowego przy wartości zamówienia nieprzekraczającej kwoty 30 tys. euro, wyłączonego ze stosowania ustawy PZP na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, prowadzącego na podstawie przepisów Kodeksu Cywilnego, w szczególności art. 70<sup>1</sup> - 70<sup>4</sup>

**III. Opis przedmiotu zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest: Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego) podczas wydarzenia realizowanego 17.04.2019 r. w Drawnie w ramach projektu Regionalne efekty ekonomiczne z turystyki w parkach narodowych na przykładzie Drawieńskiego Parku Narodowego w godzinach 09:30-17:30. Tłumaczenie będzie związane, m.in. ze słownictwem z zakresu ekonomii, ochrony środowiska, turystyki, finansów, ekonomii, ochrony przyrody. Zamawiający nie zapewnia materiałów ułatwiających tłumaczenia symultanicznego. Oznaczenie wg wspólnego słownika zamówień 79530000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

Wykonawca zapewnia, że wydarzenie będzie tłumaczyła osoba (tłumacz) posiadająca odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 15 minut przed planowanym

Projekt jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa (Fundusz Małych Projektów w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w Euroregionie Pomerania)

oraz Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Dieses Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung unterstützt (Fonds für kleine Projekte im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen in der Euroregion Pomerania) und durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit



**Interreg**  
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

rozpoczęciem spotkania. Stawka odnosząca się do tłumaczenia ustnego liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia.

#### **IV. Wynagrodzenie wykonawcy**

Za zrealizowanie zamówienia Zamawiającego, Wykonawca wystawi fakturę. Podstawą do wystawienia faktury oraz wypłaty wynagrodzenia jest protokół odbioru. Zamawiający może odwołać tłumaczenie przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi. W tym przypadku Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie.

#### **V. Warunki płatności**

Należności za wykonaną usługę będą płatne z rachunku bankowego ZUT w Szczecinie, w terminie do 14 dni od daty przedłożenia prawidłowo wystawionej faktury.

#### **VI. Wymagania dotyczące Wykonawcy**

Wykonawca będzie realizował zlecenie przez tłumacza posiadającego rekomendacje od co najmniej dwóch organizacji bezpośrednio związanych z ochroną przyrody, ekonomią lub turystyką na rzecz których Wykonawca realizował tłumaczenia.

W sytuacji złożenia ofert z taką samą ceną uwzględnione zostanie doświadczenie oferentów, w tym przedstawione rekomendacje.

Oferty wraz z wypełnionymi załącznikami 1 i 2, które stanowią integralną część zapytania ofertowego prosimy składać do 10 kwietnia 2019 roku do godziny 14:00 drogą elektroniczną na adres [emilia.barej@zut.edu.pl](mailto:emilia.barej@zut.edu.pl) lub w formie papierowej na adres: Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, Wydział Ekonomiczny, sekretariat Katedry Analizy Systemowej i Finansów, ul. Klemensa Janickiego 31, 71-270 Szczecin. W przypadku złożenia oferty w formie papierowej liczy się data wpływu oferty do sekretariatu Katedry Analizy Systemowej i Finansów.

Zgodnie z art. 70<sup>1</sup> par. 3 Kodeksu Cywilnego zastrzega się, możliwość unieważnienia postępowania (odwołania) oraz że niniejsze „Ogłoszenie zapytania ofertowego”, jak też otrzymanie w wyniku niniejszego zapytania „oferty cenowej” nie jest równoznaczne ze złożeniem zamówienia przez ZUT w Szczecinie i nie łączy się z koniecznością zawarcia przez niego umowy.

---

Projekt jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa (Fundusz Małych Projektów w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w Euroregionie Pomerania)

oraz Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Dieses Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung unterstützt (Fonds für kleine Projekte im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen in der Euroregion Pomerania) und durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit



**Interreg**  
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

**ZAŁĄCZNIK nr 1**  
**do Zapytania ofertowego tłumaczenia z 2.04.2019**  
**w projekcie ReeT**

.....  
.....

(Nazwa i adres Wykonawcy)

Nr telefonu: .....

Adres e-mail: .....

## FORMULARZ OFERTOWY

Nawiązując do zaproszenia do złożenia oferty na:  
**na usługę tłumaczenia z 2.04.2019 w projekcie**  
**ReeT**

Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia za wynagrodzeniem w kwocie:

1. Cena za jedną godzinę tłumaczenia symultanicznego ustnego:..... zł brutto,
2. Łączna, maksymalna cena za realizację zamówienia wynosi (przy planowanych 8 godzinach):  
.....zł brutto, słownie:.....

### Oświadczenia:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym **usługi tłumaczenia z 2.04.2019** w projekcie ReeT.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym **usługi tłumaczenia z 2.04.2019** w projekcie ReeT, przekazane przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. **W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.**
5. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 14 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
6. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
7. Oświadczam/y, iż klauzula informacyjna RODO będzie każdorazowo przekazywana osobom fizycznym, których dane osobowe zostaną ewentualnie przekazane Zamawiającemu w związku z niniejszym postępowaniem.

....., dnia .....

.....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

---

Projekt jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa (Fundusz Małych Projektów w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w Euroregionie Pomerania) oraz Fundacją Współpracy Polsko-Niemieckiej

Dieses Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung unterstützt (Fonds für kleine Projekte im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen in der Euroregion Pomerania) und durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit



**Interreg**  
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

**KLAUZULA INFORMACYJNA ADMINISTRATORA DANYCH RODO**

W związku z wymaganiami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), Dz. Urz. UE L 119/1 z 04.05.2016 roku (Art. 13) Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie informuje, że:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, al. Piastów 17, 70-310 Szczecin
2. Dane osobowe, które przetwarzamy to: imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, adres prowadzenia działalności gospodarczej, adres zamieszkania, NIP, REGON, PESEL oraz dane niezbędne do przeprowadzenia postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty oraz do realizacji przyszłej umowy.
3. Celem zbierania i przetwarzania danych jest przeprowadzenie postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty, realizacja i nadzór nad wykonaniem przyszłej umowy, cele archiwizacyjne, statystyczne, dochodzenie ewentualnych należności powstałych w przyszłości oraz cele umożliwiające uprawnionym organom nadzoru lub kontroli przeprowadzenie kontroli postępowania na wybór najkorzystniejszej oferty.
4. Podanie danych jest dobrowolne, lecz niezbędne do realizacji celu.
5. Przysługuje Państwu prawo dostępu do treści danych oraz ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także prawo sprzeciwu wobec przetwarzania, zażądanie zaprzestania przetwarzania i przenoszenia danych.
6. W przypadku gdy podstawą prawną przetwarzania danych osobowych przez Administratora jest zgoda udzielona przez Pana/Panią przysługuje Panu/Pani prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie. Odwołanie zgody może zostać przesłane na adres Administratora danych, korespondencyjnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej. Cofnięcie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem i nie dotyczy danych osobowych niezbędnych do realizacji celów, o których mowa w pkt 3.
7. Przysługuje Państwu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Udostępnione dane osobowe nie będą przekazywane innym odbiorcom danych osobowych, chyba że wymagać tego będą przepisy prawa lub wyrazicie Państwo na to zgodę.
9. Dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji lub profilowaniu.
10. Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do krajów trzecich bez uprzedniego pobrania stosownej zgody w tym zakresie.
11. Dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do:
  - a) zakończenia ewentualnych kontroli poprawności przeprowadzenia przez Administratora postępowania a wybór najkorzystniejszej oferty lub,
  - b) wykonania wzajemnych zobowiązań, lub
  - c) czasu przedawnienia lub
  - d) zabezpieczenia ewentualnych roszczeń lub
  - e) zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

..... , dnia .....

.....  
(podpis osoby upoważnionej do reprezentacji)

Projekt jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa (Fundusz Małych Projektów w ramach Programu Współpracy Interreg V A Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia/Polska w Euroregionie Pomerania) oraz Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej

Dieses Projekt wird durch die Europäische Union aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung unterstützt (Fonds für kleine Projekte im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg V A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen in der Euroregion Pomerania) und durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit



**Interreg**  
Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/Polska



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT